

BACH 722

CANTATA 46: Schauet doch und sehet - Look therefore and see if any grief be found. *1st perf. Leipzig, August 1st, 1723.*

CHORUS: *Schauet doch und sehet, ob irgend ein Schmerz sei wie mein Schmerz, der mich getroffen hat. Denn der Herr hat mich voll Jammers gemacht am Tage seines grimmigen Zorns. Look now and see if any grief be found such as my grief that has struck me. For the Lord has filled me with misery at the time of his furious anger.*

Tenor RECITATIVE: *So klage du, zerstörte Gottesstadt, du armer Stein- und Aschenhaufen! Laß ganze Bäche Tränen laufen, weil dich betroffen hat ein unersetzlicher Verlust der allerhöchsten Huld, so du entbehren mußt durch deine Schuld...* Lament, God's city now destroyed, poor heap of stones and crumbling ashes! Let tears run in rivers, for thou hast been stricken with an irreplaceable loss, loss of the Almighty's grace which thou through thine own fault must now bear. Thou wast judged, though not totally destroyed. Better thou shouldst have been destroyed, than that God's foes should blaspheme within thy walls unafraid. Thou didst not heed Jesus' tears, but heed now the tidal wave of passion that thou hast drawn upon thyself, for God, patience now exhausted, now dooms thee utterly.

Bass ARIA: *Dein Wetter zog sich auf von weiten, doch dessen Strahl bricht endlich ein und muß dir unerträglich sein, da überhäufte Sünden der Rache Blitz entzünden und dir den Untergang bereiten.* Long since a tempest has been brewing; at last the storm breaks and must surely overwhelm thee for thy great transgression which must bring certain doom.

Alto RECITATIVE: *Doch bildet euch, o Sünder, ja nicht ein, es sei Jerusalem allein vor ändern Sünden voll gewesen!* Do not suppose, oh sinners, that Jerusalem alone is full of sin! Heed this judgment: since you do not improve, and daily your sins increase, so you shall all be destroyed.

Alto ARIA: *Doch Jesus will auch bei der Strafe der Frommen Schild und Beistand sein, er sammelt sie als seine Schafe, als seine Küchlein liebeich ein; wenn Wetter der Rache die Sünder belohnen, hilft er, daß Fromme sicher wohnen.* Yet still Jesus will still be a shield and support for the faithful, he gathers them as his flock, as his beloved chicks; when sinners are rewarded with tempests of vengeance, he helps the righteous dwell securely.

CHORALE: *O großer Gott von Treu, weil vor dir niemand gilt als dein Sohn Jesus Christ, der deinen Zorn gestillt, so sieh doch an die Wunden sein, sein Marter, Angst und schwere Pein; um seinetwillen schone, uns nicht nach Sünden lohne.* O Lord God of truth, before Whom none may stand as Jesus Christ Thy Son who stilled Thy great wrath, so look down upon His wounds, his torment, fear and grievous pain; for His sake protect us, and spare us repayment of our sins.

CANTATA BWV 105: Herr, gehe nicht ins Gericht - Lord, enter not into Judgment *First perf. Leipzig July 25th, 1723*

CHORUS: *Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht; denn, vor dir wird kein Lebendiger gerecht.* Lord, enter not into judgment with thy servant, for in thy sight, shall no man be judged.

Alto RECITATIVE: *Mein Gott, verwirf mich nicht indem ich mich in Demut vor dir beuge vor deinem Angesicht. Ich weiss, wie gross dein Zorn und mein Verbrechen ist, dass du zugleich ein schneller Zeuge, und ein gerechter Richter bist. Ich lege dir ein frei Bekenntnis dar und stürze mich nicht in Gefahr die Fehler meiner Seele zu leugnen, zu verhehlen* My God, cast me not away, for I bow before Thy countenance in humility. I know how great is Thine anger and how great are my offenses, and that Thou art a swift witness and a righteous judge. I lay my free confession before Thee, nor would I plunge into the peril of attempting to deny or conceal the failings of my soul. **Soprano ARIA:** *Wie zittern und wanken der Sünder Gedanken indem sie sich untereinander verklagen und wiederum sich zu, entschuldigen wagen. So wird ein geängstigt Gewissen durch eigene Folter zerissen.* How the thoughts of the sinner quake and tremble, as they accuse one another and try again and again to excuse themselves. So will a tormented conscience always be torn apart by its self-torture.

Bass RECITATIVE: *Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiss, der alle Schuld ersetzt, so wird die Handschrift ausgetan, wenn Jesus sie mit Blute netzet...*

But well it is for him who knows his surety, which sets aside all guilt; thus was the handwriting blotted out that was against us, when Jesus was covered with blood. He fastened it himself on the Cross. For your good estate, body and life, when your hour of death strikes, He will deliver the reckoning to the Father himself. So when your body is carried to the grave, covered with earth and dust, your Savior will open for you the dwelling of eternity.

Tenor ARIA: *Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen, so gilt der Mammon nichts bei mir. Ich finde kein Vergnügen hier bei dieser eitlen Welt und in irdischen Sachen.*

If I can only make Jesus my friend, then will Mammon be as nothing to me. I find no pleasure here in this vain world, and in worldly things.

CHORALE: *Nun, ich weiss, du wirst mir stillen Mein Gewissen, das mich plagt. Es wird deine Treu' erfüllen was du selber hast gesagt: dass auf dieser weiten Erden Keiner soll verloren werden, sondern ewig leben soll, wenn er nur ist glaubensvoll.* Now I know that Thou wilt quiet my conscience, which troubles me. It will fulfill Thy promise which Thou Thyself hast spoken; that in all the wide world, no one will be lost, but will gain eternal life, if only his faith is firm.

CANTATA 25: Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe - There is no health in my Body. *First perf: August 29th, 1723.*

CHORUS: *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meine Sünde.* There is no wholeness in my body because of Thine anger nor any peace within my bones because of my sins.

Tenor RECITATIVE: *Die ganze Welt ist nur ein Hospital, wo Menschen von unzählbar grosser Zahl und auch die Kinder in der Wiegen an Krankheit hart darniederliegen....* The whole world is a place of affliction: countless multitudes of men, even children in their cradles, are stricken with sickness: one nurses in his breast a fiery fever of lust; another suffers the gnawing tooth of ambition; a third is eaten up by the greed for gold, and cast down to the grave before his time. All men are defiled by the corrupt of the primal fall and corroded by the leprous wounds of sin. Alas! This poison runs through my limbs also; where can I, poor man, find healing? Who will stand by me in my misery? Who is my physician? Who will be my helper?

Bass ARIA: *Ach, wo hol ich, Armer, Rat? Meinen Aussatz, meine Beulen, kann kein Kraut noch Pflaster heilen als die Salb aus Gilead. Du, mein Artzt, Herr Jesu, nur weisst die beste Seelenkur.* Ah, where shall I, poor man, find counsel? My wounds, festering sores, no herb nor salve can heal save the balm of Gilead. Thou, Jesus Christ, my physician, Thou only knowest the soul's best remedy.

Soprano RECITATIVE: *O Jesu, lieber Meister, zu dir flieh ich; ach, stärke die geschwaen Lebensgeister!* Jesu, dear Master, I flee to Thee; ah, strengthen my feeble spirit. Have mercy on me. Thou physician and helper of the sick; shut me not away from thy presence. My Savior, make me clean from the canker of sin; then shall I offer all my heart to Thee in everlasting thankfulness for Thy help.

Soprano ARIA: *Öffne meinen schlechten Liedern, Jesu, dein Genadenohr! Wenn ich dort im höhern Chor werde mit den Engeln singen, soll mein Danklied besser klingen.*

Let Thy gracious ears be open, O Jesus, to my poor songs. When I sing in the heavenly choir with the angels, then shall my song of thanksgiving find better melody.

CHORALE: *Ich will alle meine Tage rühmen deine starke Hand, dass du meine Plage und Klage hast so herzlich abgewandt. Nicht nur in der Sterblichkeit soll dein Ruhm sein ausgebreit: ich will's auch hernach erweisen und dort ewiglich dich preisen.* I will praise the strength of Thy hand all my days, for Thou hast turned aside my distress and weeping. Not only in this mortal life shalt Thou be glorified: I will praise and extol Thee to all eternity.

CANTATA 103: Ihr werdet weinen und heulen - Ye shall weep and lament - *First performed April 22nd, 1725.*

CHORUS: *Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen. (Bass) Ihr aber werdet traurig sein. (Chorus) Doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.*

Ye shall weep and lament, but the Earth shall rejoice. Ye shall be sorrowful, but your sorrows shall be turned into joy.

Tenor RECITATIVE: *Wer sollte nicht in Klagen untergehn, wenn der Liebste wird entrissen? Der Seele Heil, die Zuflucht kranker Herzen acht nicht auf unsre Schmerzen.*

Who would not melt in tears when the Beloved is taken away? Our soul's Salvation, the Refuge of our sick hearts, looks not upon our grief.

Alto ARIA: *Kein Arzt ist ausser dir zu finden, ich suche durch ganz Gilead; wer heilt die Wunden meiner Sünden, weil man hier keinen Balsam hat? Verbirgst du dich, so muss ich sterben. Erbarme dich, ach, höre doch!* There is no other physician to be found: I seek through all Gilead. Who will heal the wounds of my sins? For there is no balm here. If Thou hidest thyself I must die. Have mercy on me, ah, do Thou hear me! Indeed Thou canst not desire my destruction, therefore my heart may still hope.

Alto RECITATIVE: *Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquickern; so will ich mich zu deiner Ankunft schicken, ich traue dem Verheissungswort, dass meine Traurigkeit in Freude soll verkehret werden.* After my tribulation Thou wilt comfort me again; so will I abide Thy coming. I trust Thy promise, that my sorrow shall be turned into joy.

Tenor ARIA: *Erholet euch, betrübe Sinnen, ihr tut euch selber allzu weh, lasst von dem traurigen Beginnen, eh ich in Tränen untergeh, mein Jesus lässt sich wieder sehen, o Freude, der nichts gleichen kann! Wie wohl ist mir dadurch geschehen, nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!*

Cease your anguish, sorrowful voices; ye add to your own grief. Leave then your way of sadness ere I melt in tears: my Jesus again reveals Himself before my eyes, oh joy incomparable! What comfort is brought to me! Take, Oh take the offering of my heart!

CHORALE: *Ich hab dich einen Augenblick, o liebes Kind, verlassen: sieh aber, sieh, mit grossem Glück und Trost ohn' alle Massen will ich dir schon die Freudenkron aufsetzen und verehren; dein kurzes Leid soll ich in Freud und ewig Wohl verkehren.* I left thee for a moment, dear child; but lo! in boundless joy and great consolation will I crown thee with the crown of gladness. Thy brief hour of suffering shall be turned to joy and endless bliss.